

```

1  <?xml-stylesheet type="text/xsl" href="CBAMmetadatos.xsl"?>
2  <?xml-model href="PersonalizacionCoBAM.rng" type="application/xml" schematypens=
  "http://relaxng.org/ns/structure/1.0"?>
3  <TEI xmlns="http://www.tei-c.org/ns/1.0" xml:id="CoBAM15691116">
4    <teiHeader>
5      <fileDesc>
6        <titleStmt>
7          <title level="s">La correspondencia de Benito Arias Montano: edición
            crítica digital</title>
8          <title level="a">Guy Le Fèvre de la Boderie (Amberes) a Benito Arias
            Montano (Amberes) - 16 de noviembre de 1569 </title>
9          <author>Guy Le Fèvre de la Boderie</author>
10         <editor>Antonio Dávila Pérez</editor>
11         <respStmt>
12           <resp>Edición crítica, traducción y notas</resp>
13           <name>Baldomero Macías Rosendo </name>
14         </respStmt>
15       </titleStmt>
16       <publicationStmt>
17         <distributor>Universidad de Cádiz</distributor>
18         <address>
19           <addrLine>Avda/ Doctor Gómez Ulla, s/n, Cádiz, 11003, España</addrLine>
20         </address>
21         <idno type="CoBAM">1569 11 16</idno>
22       </publicationStmt>
23       <notesStmt>
24         <note type="abstract">In the preface to his Latin translation of the
            Syriac New Testament, Guy Lefevre had claimed that the authors of the
            Septuagint had translated into Greek the twenty-four books of the Hebrew
            canon. In a previous communication, BAM warned his collaborator that this
            was not a commonly accepted opinion in their time, but many biblical
            scholars believed that the seventy interpreters translated into Greek
            only the five books of Moses. Guy Lefevre thanks BAM for his observation
            and promises to correct his prologue.
25
26         </note>
27         <note type="incipit">Immortales ago tibi gratias, uir doctissime et
            ornatissime, ...</note>
28       </notesStmt>
29       <sourceDesc>
30         <listWit>
31           <witness xml:id="O">
32             <msDesc>
33               <msIdentifier>
34                 <country>Suecia</country>
35                 <settlement>Estocolmo</settlement>
36                 <msName>Kungliga Biblioteket</msName>
37                 <altIdentifier>
38                   <idno>(O) KBS, Ms. A 902, f. 85r-v. </idno>
39                 </altIdentifier>
40               </msIdentifier>
41             </msDesc>
42           </witness>
43
44           <witness xml:id="E1"> B. Macías Rosendo, <title>La Biblia Políglota de
            Amberes en la correspondencia de Benito Arias Montano (MS. Estoc. A
            902)</title> (Huelva: Servicio de Publicaciones de la Universidad de
            Huelva, 1998), pp. 158-161, n° 26.</witness>
45           <witness xml:id="E2"> J. F. Domínguez Domínguez (ed.), <title>Benito
            Arias Montano. Correspondencia. Tomo I (1560-1570)</title> (Madrid:
            Ediciones Clásicas, 2017), pp. 276-283.</witness>
46
47         </listWit>
48         <bibl type="inextenso" n="firstPrint">(E1) Macías, <title>La Biblia
            Políglota de Amberes</title>, pp. 158-161; </bibl><bibl type="inextenso" n
            ="secondPrint">(E2) Domínguez, <title>Correspondencia</title>, I,
            276-283.</bibl>
49
50       </sourceDesc>
51
52     </teiHeader>

```

```

53     </fileDesc>
54     <encodingDesc>
55         <projectDesc>
56             <p>La correspondencia de Benito Arias Montano: edición crítica digital</p>
57             <p>Dirigido por Antonio Dávila Pérez.</p>
58         </projectDesc>
59         <editorialDecl>
60             <p>Documento XML codificado conforme al estándar <ref type="url" target=
61                 "http://www.tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/es/html/index.html">TEI
62                 P5</ref></p>
63         </editorialDecl>
64     </encodingDesc>
65     <profileDesc>
66         <particDesc>
67             <listPerson>
68                 <person xml:id="AriasMontanoBenito">
69                     <note>Benito Arias Montano nació en Fregenal de la Sierra (Badajoz,
70                         España) en algún momento entre 1525 y 1527. Estudió en las
71                         universidades de Sevilla y Alcalá, donde terminó sus estudios
72                         teológicos en 1552. Ingresó en la aristocrática Orden de Santiago
73                         en 1560 y dos años más tarde fue seleccionado por el obispo de
74                         Segovia, Martín Pérez de Ayala, para formar parte de la delegación
75                         española en el Concilio de Trento. La consecuencia de su brillante
76                         participación le trajo el nombramiento como capellán de Felipe II.
77                         Sin duda, el logro más importante de BAM fue la dirección de la
78                         Biblia Regia (también conocida como la Políglota de Amberes)
79                         encargada por Felipe II al impresor Cristóbal Plantino. En 1568 se
80                         trasladó a los Países Bajos donde se dedicó principalmente a la
81                         edición y supervisión de esta colosal obra. En julio de 1576 BAM
82                         regresa a España y en marzo del año siguiente llega a El Escorial
83                         para organizar y catalogar la Real Biblioteca. Esta tarea se
84                         prolongó hasta 1592 y supuso cuatro estancias en el monasterio
85                         interrumpidas por períodos en los que se retiró a la Peña de
86                         Aracena, así como por trabajos en varios encargos oficiales. En
87                         1592 volvió a Sevilla y permaneció en Andalucía hasta su muerte el
88                         6 de julio de 1598.</note>
89                 </person>
90                 <person xml:id="LeFevreGuy">
91                     <note>Guy Le Fèvre de la Boderie (1541-1598), orientalista francés,
92                         bibliista y poeta.</note>
93                 </person>
94                 <person xml:id="LindanoGuillermo">
95                     <note>Wilhelm Van der Lindt nace en 1525 en Dordrecht y estudia en
96                         Lovaina en los 40. Entre 1554 y 1557 enseñó Teología en Dillingen
97                         para convertirse en 1577 en canónigo y arcediano del obispado de
98                         Utrecht y vicario general de la sede de Leeuwarden. Su
99                         extraordinaria eficacia le llevó a ser consagrado obispo de Rurmond
100                        el 14 de abril de 1562, en Bruselas. En 1578 hizo un viaje a Roma
101                        para exponer al Papa Gregorio XIII el estado de los Países Bajos;
102                        el Pontífice le nombra asistente al trono pontifical. Después de
103                        tres meses en Roma, Lindano embarca hacia España, de donde regresa
104                        en 1579. En 1584 vuelve a Roma, donde, durante el papado de Sixto
105                        V, se ocupa de estudios filosóficos y de investigaciones de
106                        antiguos manuscritos: en 1588 se le llamó a ocupar el obispado de
107                        Gante, vacante después de la muerte de Cornelio Jansenio (muerto en
108                        1575). Lindano fallece el 2 de noviembre de 1588, tres meses
109                        después de su nominación. Entre sus muchas obras, mencionamos el
110                        <title>De optimo genere interpretandi scripturas</title> (Colonia,
111                        1558), <title>Apologeticon libri tres ad Germanos, pro concordia
112                        cum catholica Christi Ecclesia, contra nouam protestantium
113                        confessionem Augustanam ex Lutherana Caluinisntem</title>, 3 vols.
114                        (Amberes, 1568-1570), <title>Paraphrasis et castigationes in
115                        psalmum 118, cum isagoge et oratione parasceustica in eumdem
116                        </title>. </note></person>
117
118                 </listPerson>
119             </particDesc>
120         </correspDesc>

```

```

82     <correspAction type="sent">
83         <persName>Guy Le Fèvre de la Boderie</persName>
84         <settlement>Amberes</settlement>
85         <date when="1569-11-16">16 de noviembre de 1569</date>
86     </correspAction>
87     <correspAction type="received">
88         <persName>Benito Arias Montano</persName>
89         <settlement>Amberes</settlement>
90
91     </correspAction>
92
93
94     </correspDesc>
95     <langUsage>
96         <language ident="la" ana="source">Latín</language>
97     </langUsage>
98     <handNotes>
99         <handNote>Autógrafa de Guy Le Fèvre</handNote>
100    </handNotes>
101
102    </profileDesc>
103    <revisionDesc status="approved">
104        <change who="ADP" when="2024-02-22">Etiquetado inicial; con encabezado
105        </change>
106    </revisionDesc>
107 </teiHeader>
108 <facsimile>
109     <graphic
110         url=
111         "https://lacorrespondenciadebenitoariasmontano.online/wp-content/uploads/2024
112         /03/KBS-A-902-f-85r-scaled.jpg"
113         xml:id="foto1"/>
114     <graphic
115         url=
116         "https://lacorrespondenciadebenitoariasmontano.online/wp-content/uploads/2024
117         /03/KBS-A-902-f-86v-scaled.jpg"
118         xml:id="foto2"/>
119
120 </facsimile>
121 <text> <group>
122     <text type="source">
123
124     <front>
125         <p> Guy Le Fèvre (Guido Fabricius), uno de los colaboradores con mayor
126         participación en la Políglota, se encargó de redactar, entre otros trabajos,
127         el prefacio del quinto volumen donde presenta de modo particular su
128         traducción latina del Nuevo Testamento sirio. En la redacción definitiva
129         recogerá la matización de BAM de la que se trata en la presente carta: «In
130         Graecam uero iussu, ex nulla unquam obliuione delenda liberalitate ac
131         munificentia Ptolemaei Philadelphi magnarum et excellentium rerum
132         cognoscendarum audi regis, ac mirabilis seu diligentia, seu felicitate 72
133         uirorum, quorum supra meminimus, conuersi fuerunt uel quinque libri Mosis
134         tantum, ut cum Hebraeis Christiani doctores nonnulli censent, uel (ut alii
135         uolunt, multique grauissimi auctores uidentur innuere) omnes uiginti quatuor
136         libri, qui in canone Hebraeorum continentur».
137         </p>
138         <p>Pese al clima de buen entendimiento y cordialidad que rezuma esta carta,
139         parece que el joven discípulo de Postel no terminó de aceptar que BAM
140         recogiera los laureles del trabajo común en el cual había vertido no pocos
141         esfuerzos y desvelos. Así pues, la insatisfacción contenida tomará la poesía
142         como vehículo para dar rienda suelta a su opinión sobre BAM. Cf. M. Sabbe,
143         «Guy Le Fèvre de la Boderie et la Polyglotte Anversoise», <title>De Gulden
144         Passer</title>, 6 (1928), 250-253. </p>
145
146     </front>
147
148     <body>
149         <pb n="f. 85v" ed="O" facs="#foto2"/>
150         <div type="address">

```

```

131 <head>[Sobrescrito:]</head>
132 <ab> Doctissimo et clarissimo uiro d<expan><ex>omino</ex></expan> <name
    type="person" ref="#AriasMontanoBenito">B<expan><ex>enedicto
</ex></expan> Ariae Montano</name>, Catholicae Maiestatis legato
    dignissimo, domino meo obseruando.
133 </ab>
134 <div type="annotation1">
135 <head>[Anotado por otra mano, con escritura transversal, por encima
    del sobrescrito:]</head>
136 <ab> <app><lem wit="#O #E1"><name type="person" ref=
    "#LindanoGuillermo">Λινδανος</name></lem><rdg wit="#E2"><hi rend=
    "italic">omisit</hi></rdg></app>
137 </ab>
138 </div>
139
140 <div type="annotation2">
141 <head>[Anotado por BAM, en el margen, con escritura transversal:]
</head>
142 <ab> <name type="person" ref="#LeFevreGuy">Guido Fabritius</name> de
    ersione 72 in 24 lib<expan><ex>ros</ex></expan> sacros. <name type=
    "place">Antuerpiae</name> <date when="1569-11-16">16 Nouembr<expan><ex>
    is</ex></expan></date>.
143 </ab>
144 </div>
145
146 <div type="main_content">
147 <pb n="f. 85r" ed="O" facs="#foto1"/>
148 <opener>S<expan><ex>alutem</ex></expan> P<expan><ex>lurimam
</ex></expan>. </opener>
149 <p>[<hi rend="bold">1</hi>] Immortales ago tibi gr<expan><ex>ati
</ex></expan>as, uir doctissime et ornatissime, quod aperte et syncere
    in praefatione a me tumultuarie exarata <app><lem wit="#O #E2">q
<expan><ex>uid</ex></expan></lem> <rdg wit="#E1">quod</rdg></app>
    mutandum censeas me admonere dignatus <app><lem wit="#O #E2">fueris,
</lem> <rdg wit="#E1">fueris.</rdg></app> nimirum de 24 libris
    canonicis, quos a 72 senioribus Grece uersos fuisse scripseram,
    quamuis, ut scribis, ea res adhuc inter doctos plena sit
    controuersiarum. [<hi rend="bold">2</hi>] Ego uero ingenue fatebor me
    nullum authorem adhuc legisse qui hoc in dubium reuocet, eorum
    precipue quorum authoritas in Ecclesia aliquo in p<expan><ex>re
</ex></expan>tio habetur. [<hi rend="bold">3</hi>] Quin <app><lem wit=
    "#O #E2">imo</lem> <rdg wit="#E1">immo</rdg></app> <name type="person">
    Augustinus</name> <title>De Ciuit<expan><ex>ate</ex></expan> Dei
</title> lib<expan><ex>ro</ex></expan> 18, cap<expan><ex>itulo
</ex></expan> <choice><sic>34</sic> <corr>43</corr></choice>, uidetur
    asserere non Legem tantum, sed et alia Prophetarum oracula a
    septuaginta interp<expan><ex>re</ex></expan>tibus in Graecam linguam
    fuisse translata, dum inter caetera sic dicit: «Spiritus enim, qui in
    Prophetis erat, quando illa dixerunt, idem etiam ipse erat in
    septuaginta uiris, quando illa interp<expan><ex>re</ex></expan>tati
    sunt». [<hi rend="bold">4</hi>] <name type="person">Iustinus</name>
    etiam, martyr et philosophus, in <title>Oratione contra gentiles
</title> idem innuere mihi uidebatur his uerbis, secundum <name type=
    "person">Langi</name> ersionem: «Quod si quis asseueret <name type=
    "person">Mose</name> quoque et aliorum P<expan><ex>ro</ex></expan>
    phetarum scripta Graecis edita esse literis, ex historiarum externarum
    lectione is discat <name type="place">Aegipti</name> regem <name type=
    "person">Ptolemeum</name> bibliothecam <name type="place">Alexandriae
</name> instituisse et <app><lem wit="#O #E2">undecunque</lem> <rdg wit=
    "#E1">undecumque</rdg></app> libris comportatis compleuisse;
    eundemque ubi cognouisset antiquos libros Hebraeorum conscriptos
    literis diligenter asseruari cognoscere ea scripta uolentem,
    septuaginta sapientibus uiris Graecae simul et Hebraicae linguae
    peritis, uertendorum interpretatione eorum librorum laborem demandasse
    ab ipsis usque <name type="place">Hierosolymis</name> accitis, etc.»
</p><p> [<hi rend="bold">5</hi>] Verum quia, ut sapienter iudicasti
    ac perquam humane, qui tuus mos est, me admonuisti illud, si addito 24
    librorum numero scriptum p<expan><ex>ro</ex></expan>diret in lucem, in
    quorundam fortassis rep<expan><ex>re</ex></expan>hensiones incursum,
    aut sciolis et <app><lem wit="#O #E2">Graecicae</lem> <rdg wit="#E1">
    Graecanicae</rdg></app> leuitatis plus aequo admiratoribus occasionem

```

```

150 <app><lem wit="#0 #E2">p<expan><ex>rae</ex></expan>biturum</lem> <rdg
wit="#E1">prebiturum</rdg></app> <app> <lem wit="#0 #E1">paruipendendae
</lem> <rdg wit="#E2">parui pendendae</rdg></app> linguae sanctae,
tuis monitis et authoritati, quae non solum in hac re, sed in omnibus
apud me plurimum semper ualebit, parebo lubens. [<hi rend="bold">6</hi>
] Quod statim hisce tibi significare uolui, cum per occupationes quas
<app><lem wit="#0 #E2">nosti</lem> <rdg wit="#E1">nos</rdg></app> nunc
te inuisere tibi que coram habere gr<expan><ex>ati</ex></expan>as mihi
nunc non liceat, ut scias te non solum libertate, sed etiam
authoritate, iussu et dominatione in me meaque omnia uti posse, meque
semper tibi dicto audientem futurum. </p><p> [<hi rend="bold">7</hi>]
Nolim ut grauiora negotia intermittas ullo modo, ut mihi rescribas;
tantum enim te monitum <app><lem wit="#0 #E2">uolui</lem> <rdg wit=
"#E1">uolui.</rdg></app> nil mihi esse iucundius quam a bonis et
doctis uiris tui similibus non solum admoneri, sed et corrigi ac
meliora edoceri. [<hi rend="bold">8</hi>] Atque hoc quidem no
<expan><ex>m</ex></expan>i<expan><ex>n</ex></expan>e me maximo
arctiori adhuc uinculo deuinciet. </p>
151 <closer> [<hi rend="bold">9</hi>] <salute>Bene uale, domine obseruande,
et si placet, precibus tuis me Deo commenda, prout et ego quotidie pro
tua incolumitate Diuinam suplex interpello Maiestatem.
</salute></closer>
152 <signed>Tuus ex a<expan><ex>n</ex></expan>i<expan><ex>m</ex></expan>o G
<expan><ex>uido</ex></expan> Fabricius B<expan><ex>oderianus
</ex></expan>.</signed>
153
154 </div>
155 </div>
156 </body>
157 </text>
158 <text type="translation">
159 <body>
160 <pb n="f. 85v" ed="O" facs="#foto2"/>
161 <div type="address">
162 <head>[Sobrescrito:]</head>
163 <ab> Al muy docto y eximio varón el señor Arias Montano, legado
dignísimo de Su Majestad Católica, con el debido respeto.
164 </ab>
165 <div type="annotation1">
166 <head>[Anotado por otra mano, con escritura transversal, por encima
del sobrescrito:]</head>
167 <ab> Lindano<ref target="#note1" xml:id="reference1">1</ref>
168 </ab>
169 </div>
170
171 <div type="annotation2">
172 <head>[Anotado por BAM, en el margen, con escritura transversal:]
</head>
173 <ab> Guy Le Fèvre<ref target="#note2" xml:id="reference2">2</ref>
acerca de la traducción que los setenta y dos hicieron de los
veinticuatro libros canónicos. Amberes, a 16 de noviembre.
174 </ab>
175 </div>
176
177 <div type="main_content">
178 <pb n="f. 85r" ed="O" facs="#foto1"/>
179 <opener>Un cordial saludo.</opener>
180 <p> [<hi rend="bold">1</hi>] Le estoy inmensamente agradecido,
doctísimo y honorabilísimo varón, porque abierta y sinceramente se
ha dignado a advertirme lo que piensa que se debe modificar en el
prólogo que he redactado con prisas, pues, en efecto, había escrito
sobre los veinticuatro libros canónicos que habían sido traducidos
al griego por los setenta y dos ancianos, aunque como me advierte
vuestra merced, esto todavía no está nada claro entre los eruditos.
[<hi rend="bold">2</hi>] Yo, por mi parte, reconozco con ingenuidad
que no he leído todavía a ningún autor que lo ponga en tela de
juicio, sobre todo, de estos autores cuya autoridad tiene un peso
en la Iglesia. [<hi rend="bold">3</hi>] Es más, San Agustín, en el
libro 18 de <title>La Ciudad de Dios</title>, capítulo 43,<ref

```

target="#note3" xml:id="reference3">3</ref> parece afirmar que no solo la Ley, sino también otros oráculos de los Profetas habían sido traducidos al griego por los setenta intérpretes, cuando entre otras cosas dice lo siguiente: «Pues el Espíritu que inspiró a los Profetas cuando pronunciaron aquellas profecías, ese mismo Espíritu inspiró a los setenta varones al hacer su traducción».<ref target="#note4" xml:id="reference4">4</ref> [**4**]

También Justino, mártir y filósofo, en su <title>Discurso contra los gentiles</title>, me parece dar a entender eso mismo cuando dice, según la traducción de Langus:<ref target="#note5" xml:id="reference5">5</ref> «Y si alguno afirma que también los escritos de Moisés y de los otros Profetas fueron redactados en griego, que sepa por la lectura de las historias de otros pueblos que Ptolomeo, el rey de Egipto, fundó la biblioteca de Alejandría y la llenó con libros traídos de todas partes; y cuando supo que antiguos libros redactados en escritura hebrea eran celosamente guardados, queriendo conocer estos escritos, les pidió a setenta varones sabios, concedores tanto de la lengua griega como de la hebrea, traídos hasta de Jerusalén, que tradujeran estos libros, etc.»<ref target="#note6" xml:id="reference6">6</ref> </p><p> [**5**] Pero, ya que me advirtió vuestra merced, tras considerarlo con sabiduría y con mucha amabilidad, según es su costumbre, de que si publicaba mi escrito con la puntualización de que era veinticuatro el número de libros, quizá fuera objeto de reprensión por parte de algunos, u ofrecería una ocasión para vilipendiar la lengua santa a los sabihondos y a los fanáticos de la ligereza grequizante,<ref target="#note7" xml:id="reference7">7</ref> de buen grado seguiré los consejos y la autoridad de vuestra merced, la cual no solo en este asunto, sino en todo la tendré en gran consideración. [**6**] Lo cual he querido enseguida hacerlo saber a vuestra merced con esta carta, dado que las ocupaciones que conoce vuestra merced no me permiten visitarle y expresarle mi gratitud personalmente, para que sepa que puede servirse no solo con libertad, sino también con autoridad, disposición y poder absoluto de mí y de todo lo mío y que yo siempre estaré atento a los consejos de vuestra merced. </p><p> [**7**] No quisiera de ningún modo que vuestra merced interrumpiera sus obligaciones para contestar a la mía; pues escribo solo a vuestra merced para hacerle saber que nada me es más grato que el hecho de que los hombres buenos y doctos, como vuestra merced, no solo me adviertan, sino que también me corrijan y me instruyan. [**8**] Y con este comportamiento me ganará con el mayor favor cualquiera que proceda así, y me tendrá obligado a él, como vuestra merced lo ha hecho para sí, con un vínculo más estrecho aún.

181
182
183

</p>
<closer>[**9**] <salute>Adiós, respetable señor, y, si le place, encomiéndeme a Dios en las plegarias de vuestra merced, igual que yo le pido a diario en mis súplicas a la Divina Majestad por la salud de vuestra merced.</salute></closer>
<signed>Afectuosamente suyo, Guy Le Fèvre de la Boderie.</signed>

184
185
186
187
188
189
190
191
192
193

</div>
</div>
</body>
<back>
<div type="notes">
<note type="footnote" xml:id="note1">
<ref target="#reference1">1</ref>BAM anota al dorso de esta carta el nombre de Lindano, aunque no se habla de este personaje en el presente documento. La anotación se refiere a la siguiente carta que está archivada en el manuscrito de Estocolmo a partir del folio 86r, de Francisco Rafelengio a BAM con fecha del 7 de octubre de 1575, en la que el yerno de Plantino precisamente informa a nuestro biblista de los últimos ataques de Lindano a la Biblia Regia.
</note>
<note type="footnote" xml:id="note2">
<ref target="#reference2">2</ref> Guy Le Fèvre de la Boderie (1541-1598), poeta y filósofo francés, colaborador de la Biblia

194
195

Políglota especializado en lenguas orientales. Nació en el castillo de la Boderie (Normandía) el 9 de agosto de 1541. Sus comienzos son mal conocidos; después de su etapa en Falaise, se marcha a Caen, a París, a Lyon y a Mâcon. Pero más significativos que sus itinerarios son sus etapas intelectuales: frecuenta asiduamente círculos poéticos durante su infancia; estudia matemáticas en su adolescencia; se decanta por el estudio de la filosofía y las lenguas orientales en su madurez. El encuentro con Guillermo Postel hacia finales de 1562 será determinante para su formación como orientalista, en hebreo, sirio y árabe; así como para la temática de toda su obra poética posterior. En el Collège de France, donde es discípulo de Postel, muy pronto se convierte en su alumno predilecto. Y por recomendación suya se marchará a Amberes, con su hermano menor Nicolás, para ayudar a BAM con la Políglota (1568-1572). Más tarde fue secretario y traductor de Francis, duque de Anjou y Alençon. Después de la muerte del duque se retiró a Normandía. Entre sus trabajos recogidos en la Políglota debemos mencionar su traducción latina del Nuevo Testamento sirio, el diccionario siro-caldaico, colaboró igualmente en la revisión de la traducción que Santes Pagnino hizo del Antiguo Testamento, ayudó a los censores de Lovaina a revisar el Nuevo Testamento completo, así como otros trabajos de menor importancia. Cf. [Dictionnaire des lettres françaises publié sous la direction de Mgr. G. Grente. Le 16me siècle](#) (París, 1951), pp. 436-437; A. Cioranescu, [Bibliographie de la littérature française du seizième siècle](#) (París, 1959), p. 421; [GC](#), I, pp. 63-367.

- 196 [<note type="footnote" xml:id="note3">](#)
197 [<ref target="#reference3">3</ref>](#) En la carta original Le Fèvre
intercambia las cifras de la cita, y anota el capítulo 34. [</note>](#)
- 198 [<note type="footnote" xml:id="note4">](#)
199 [<ref target="#reference4">4</ref>](#) Aug. [<title>Ciu. Dei</title>](#), 18,
43. [</note>](#)
- 200 [<note type="footnote" xml:id="note5">](#)
201 [<ref target="#reference5">5</ref>](#) Johann Lang (Johann Lange,
Ioannes Langus Silesius) (*1503 - †1567), cf. [<title>ADB</title>](#),
XVII, 638-639 autor de una traducción al latín con anotaciones de
las obras de Justino Martir: [<title>Diui Iustini philosophi et
martyris Christi operum quae extant omnium per Ioannem Langium
Silesium, e Graeco in Latinum sermonem uersorum et sentiis
priscorum Sanctorum Patrum illustratorum tomi III </title>](#)
(Basileae: per Ambrosium et Aurelium, Frobenios fratres, 1565, en
folio. Puede verse una copia digitalizada del primer tomo, que abre
precisamente con la [<title>Oratio ad gentiles</title>](#), en [<ref
target="https://bit.ly/436SbxA">Google Books</ref>](#). [</note>](#)
- 202
203
204 [<note type="footnote" xml:id="note6">](#)
205 [<ref target="#reference6">6</ref>](#) Just. [<title>Cohortatio ad Graecos
</title>](#), 13 (Cf. [<title>PG</title>](#), t. VI, cols. 265-266).
[</note>](#)
- 206 [<note type="footnote" xml:id="note7">](#)
207 [<ref target="#reference7">7</ref>](#) Recuérdese que veinticuatro es
también el número de cantos que componen los poemas homéricos.
[</note>](#)

208
209
210
211
212 [</div>](#)

213
214 [</back>](#)

215 [</text>](#)

216 [</group>](#)

217 [</text>](#)

218 [</TEI>](#)

219